

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Der Werwolf
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído,	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces,	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses,	al maestro ruega, encantado,	but said: “You did not add, so far,	„Indessen“, bat er,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	que le adjunte un quebrado.	the plural to the singu- lar!”	„füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken.	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.	“Hay muchos he- chos. Hechice- ros	“While bans are fre- quent”, he advised,	Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	únicamente hay enteros.”	“A she cannot be plu- rized.”	doch „Wer“ gab’s nur im Singular.
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, rising clammily,	Der Wolf erhob sich tränenblind –
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	wailed: “What about my family?”	er hatte ja doch Weib und Kind!
Mais comme le loup était bi- en poli	Ya que no era sa- bio	Then, being not a lear- ned creature,	Doch da er keine Ge- lehrter eben,
Il remercia et puis repartit.	con gratitud se despidió.	said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	so schied er dankend und ergeben.
...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD0.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)